

# Traiciones Cartoneras, una apuesta a la traducción literaria

*“Traiciones Cartoneras”, a commitment to literary translation*

Silvia Cattoni<sup>1</sup>

Silvia Cattoni es Profesora de Literatura Italiana de y Literatura Occidental Contemporánea de la Universidad Nacional de Córdoba. Investiga temas sobre literatura italiana y literatura comparada. Coordina la colección de traducciones Traiciones Cartoneras, del Centro editor La Sofía cartonera de la FFyH de la UNC.

ORCID: <<https://orcid.org/0000-0002-2247-2565>>

Contacto: [silvia.cattoni@unc.edu.ar](mailto:silvia.cattoni@unc.edu.ar)  
Argentina

Recibido em: 28 de janeiro de 2023

Aceito em: 08 de fevereiro de 2023

---

1 Silvia Cattoni es Magíster en Lengua y Cultura Italiana en Perspectiva Intercultural y Doctora en Letras Modernas. Es profesora ordinaria de Literatura Italiana (FFyH UNC) y de Literatura Occidental Contemporánea (FL-UNC). Es investigadora del CIFYH- Universidad Nacional de Córdoba. Integra el comité científico de las revistas “Quaderni del ‘900” y “El hilo de la fábula”. Ha publicado numerosos artículos sobre el cambio de lengua, autores de literatura italiana contemporánea y a las relaciones entre la literatura italiana y argentina. Ha traducido a Antonia Pozzi, Daria Menicanti, Antonio Catlafamo y Sabrina de Canio.

PALABRAS CLAVE: Libro  
cartonero. Traducción colaborativa.  
Bienes culturales. Cultura letrada.  
Cultura popular.

Resumen: *Traiciones Cartoneras* es una colección de *La Sofía cartonera* dedicada a la difusión de traducciones de obras de la literatura extranjera de todas las épocas. Surge con el propósito de estimular la traducción literaria local en sede universitaria y favorecer la recepción de la literatura universal en público variado y amplio y no siempre vinculado con la experiencia literaria. Toma su nombre del célebre adagio italiano *Traduttore, traditore* que orienta su práctica: traducir y entregar bienes culturales a nuevos sectores sociales. Mediante acciones concretas como los talleres colaborativos de armado y traducción, la colección intenta poner en relación la sofisticada práctica de la traducción literaria con las lógicas colectivas de la edición cartonera y establecer, de este modo, un acercamiento necesario entre los códigos de la cultura letrada y popular para encontrar nuevas vías de circulación del libro.

KEYWORDS: "cartonero" - book-  
collaborative translation- cultural  
assets-literate culture- popular  
culture.

Abstract: "*Traiciones Cartoneras*" is a collection of *La Sofía "cartonera"* dedicated to the diffusion of translations of foreign literature works from all periods. It originates out of the purpose of stimulating local literary translation in university settings with the aim of favoring the reception of universal literature in a wide and varied public not always linked to the literary experience. It takes its name from the famous Italian adage *Traduttore, traditore* on which its practice is based: translating and delivering cultural goods to new social sectors. Through specific actions such as collaborative assembly and translation workshops, the collection tries to relate the sophisticated practice of literary translation with the collective logic of "*cartonera*" publishing and thus establish contact between the codes of literate and popular culture to find new ways of the book circulation.

Barbara Cassin (2014, 2016) nos acerca reveladoras y profundas reflexiones sobre la traducción. Nos dice que los románticos se valieron de la metáfora de la red de pesca para referirse a las lenguas como tramas capaces de capturar la realidad y construir, a partir de ello, determinadas ideas de mundo. Así como la cantidad y la calidad de la pesca depende siempre del tipo de malla, el lugar dónde se la arroje y el modo cómo se la levante, también las lenguas tienen un peculiar reticulado que, tramado a lo largo de su historia, posibilita a cada una de ellas una singular captura. De ahí entonces que las diferentes lenguas remitan a mundos diversos y que, aunque ellos resuenen entre sí, nunca podrán superponerse completamente porque las lenguas que los recogen lo hacen desde su excepcionalidad. Afortunadamente existe la traducción, una práctica cultural que intenta hacer coincidir las tramas de las diferentes redes poniendo en relación dos sistemas lingüísticos y otorgando, a quien la ejercita, privilegiadas maneras de conocer una lengua y habitarla. La traducción, por tanto, hace conscientes los modos de estar en el lenguaje y, con ello, potencia sus posibilidades, mediadas siempre por el atento equilibrio entre la prescripción del sistema y las originales formas de realización que cada hablante propone. Aunque la mayoría de las veces la traducción sea una tarea difícil (hacer coincidir los diseños de las redes requiere invariablemente un conocimiento sutil y profundo de ambas lenguas) su práctica se vuelve promisoría y gozosa. En la búsqueda que toda traslación emprende se actualiza un modo nuevo de aprendizaje que, a través de la competencia lingüística, pone al alcance y relaciona entre sí mundos diferentes. La traducción acerca y enriquece: sin ella, como nos los

dijo ya Steiner (2013,109), habitaríamos provincias lindantes con el silencio, y nuestras vidas se verían privadas de nuevas formas de libertad. Trasladar textos de una lengua a otra y tratar, en lo posible, de acercar los códigos de sistemas culturales diversos para que entren en contacto entre sí, ha sido y es el principal objetivo de *Traiciones cartoneras*, una de las colecciones del *Centro editor La Sofia cartonera* de la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad Nacional de Córdoba.

En esta presentación describiré, primero, las características de esta colección de libros cartoneros dedicada a las traducciones literarias, para luego mencionar dos experiencias significativas realizadas en el marco del trabajo de dicha colección.

#### 1) TRAICIONES CARTONERAS: UNA TENSIÓN PROMISORIA

La colección *Traiciones Cartoneras*, fundada en 2014, se inserta en los proyectos de trabajos iniciados por el Centro editor La Sofia cartonera (FFyH-UNC). Creado en el año 2012, este centro de edición alternativa sigue el modelo de *La Eloísa Cartonera*, primera editorial latinoamericana de este tipo, fundada hacia 2003, en Buenos Aires, por Washington Cucurto y los artistas plásticos Fernanda Laguna y Javier Barilaro. La iniciativa editorial de *La Eloísa cartonera* surgió en el marco de la aguda crisis política y económica nacional de comienzos de siglo y marcó un hito en el campo de la edición. Por los bajos costos de sus productos y su innovador formato, este proyecto artístico colectivo de carácter urbano, creado como una cooperativa de trabajo en el barrio de la Boca, facilitó el ingreso del libro en los sectores

sociales más desprotegidos y menos familiarizados con la cultura letrada. Como señala Gerbaudo en su análisis del fenómeno cartonero:

Su intervención contrariamente a las lógicas económicas y estéticas dominantes en el campo editorial opera en cuatro órdenes: incorpora a los cartoneros como agentes centrales de un espacio de producción de bienes culturales; defiende la lógica del trabajo cooperativo; transforma tanto el valor simbólico de cartón recogido en la vía pública (la basura deviene tapa de libro) como la representación convencional del objeto libros; y convierte a ciertos consumos culturales expandidos en los sectores populares en sello de identidad de una nueva modalidad de producción y de circulación editorial. (2020, 262).

Desde la creación de *La Eloísa cartonera*, múltiples caminos se abrieron en Latinoamérica y Europa para la edición alternativa. *Traiciones cartoneras* es un ejemplo de ello. Dos objetivos orientan sus acciones: promover la lectura de obras de la literatura extranjera en un público variado e incentivar la traducción literaria en sede universitaria.

Como señalamos en la breve justificación teórica que enmarca esta colección el adagio italiano *traduttore, traditore*, orienta sus directrices generales. Su principal objetivo es promover desde el formato especial que caracteriza el libro cartonero la traducción de obras literarias de todos los tiempos en la variedad de español rioplatense. Sin traicionar el texto original, la colección potencia el marco de libertad necesario que avala y autoriza el trabajo de los y las traductores en el logro del estilo más convocante para potenciales lectores, no siempre familiarizados con las prácticas de la cultura selectamente

codificada. De este modo, y animadas por la libertad de descubrir, en la lengua de llegada, la sintaxis más adecuada, la terminología más justa, las frases más elegantes, las traducciones realizadas por profesores, egresados o estudiantes que participan en este proyecto, enriquecen el sistema literario nacional, permiten a nuevos lectores descubrir el goce del texto original y hacen posible encontrar en estas versiones nuevos estímulos para la lectura y la imaginación. La palabra traición comparte el mismo origen latino que la palabra tradición, sin embargo, mientras tradición significa lo que se entrega o transmite de una generación a otra, traición designa la entrega de algo o alguien al bando contrario. Esta colección nace al dejar de considerar al otro como enemigo, revalorizando aquella entrega que excede su propio cauce.

Entonces, podemos decir, que la colección trabaja sobre una tensión promisoría: el ámbito prestigioso y consagrado de la traducción literaria y el aparato marginal y precario del libro cartonero, una convergencia de no fácil resolución y aceptación en el ámbito académico. Vincular los actores y productos de la alta cultura producida en la universidad con los de la cultura popular constituye uno de los objetivos fundamentales de esta propuesta extensionista universitaria en su intento de transformación del medio social. A lo largo de casi nueve años y a través de una práctica de trabajo sostenida que incide tanto en el adentro como en el afuera, la colección definió acciones específicas y pudo crear diferentes espacios de interacción que modificaron los deseos y los sentidos de la lectura. Al vincular y coordinar acciones de trabajo conjunto: la de los cartoneros que recogen el cartón en la calle y lo venden a este centro gráfico, la de los talleres de traducción, armado, diseño

y diagramación de los textos y la de los puestos de venta que distribuyen los libros a un precio significativamente accesible, el libro, el objeto máspreciado de la cultura letrada, se despoja de sacralidad y adquiere un nuevo sentido. La colección activa, de este modo, un mecanismo que permite a nuevos lectores acceder por primera vez al libro, el capital simbólico máspreciado de la cultura académica, y con ello derribar, aunque sea en una escala pequeña, consolidadas barreras económicas, sociales y culturales.

Asimismo, el marco de trabajo de esta colección no tardó en mostrar un nuevo contexto de producción en el que se tensiona y redefine el consolidado imaginario que opera en el/la profesor/a universitario. La presentación de *La vida soñada y otros poemas* de la poeta italiana Antonia Pozzi en edición cartonera bilingüe en prestigiosos centros académicos de Brasil e Italia, fue un claro ejemplo de ello. Aunque muchos fueron las y los académicas/os que celebraron esta iniciativa, no faltaron quienes relativizaron la producción cartonera por su carácter artesanal y lúdico y, por tanto, inestable en la consolidación de bienes culturales. Un juicio que, amparado en la jerarquía y la discriminación de la cultura universitaria jerarquizada, reacciona con recelo ante un formato nuevo que tensiona la estabilidad de sus posiciones de prestigio. No sólo el formato inestable del libro cartonero, sino también las/os participantes que intervienen en su confección y las nuevas y necesarias formas de concebir la docencia superior, que estos talleres dinamizan, advierten sobre otros modos de pensar la práctica universitaria extensionista y su acción en las sociedades contemporáneas. En los contextos de masividad y profundo empobrecimiento que presenta la realidad actual, la edición

cartonera vinculada con la traducción literaria inaugura una práctica editorial que promueve nuevas formas de relación con el conocimiento y extiende el estrecho espacio de la más selecta tradición humanista a sectores sociales históricamente postergados.

Tanto en los talleres de armado y traducción como en los puestos de venta se construyeron, en torno al libro, nuevos mensajes y significados. La marginalidad propia del universo cartonero junto al sofisticado ejercicio que supone la traducción literaria ayudó a consolidar una práctica editorial que, asentada en la fuerza horizontal del trabajo conjunto, amplió las vías de circulación del conocimiento y posibilitó nuevos espacios de llegada del patrimonio literario extranjero. Un trabajo que también dinamiza el sistema literario nacional porque renueva las versiones traducidas de textos clásicos.

Los "libritos cartoneros" de esta colección mostraron rápidamente su poder transformador para vehiculizar la cultura y el conocimiento a través de autores clásicos como Catulo, Ruzante o Miguel Angel Buonarroti. Versiones actuales de escritores modernos como Edgar Allan Poe, Lord Byron, James Joyce, Marcel Proust, Gustav Flaubert e Italo Svevo, junto a ediciones bilingües de poetas contemporáneos como Antonio Catalfamo, Antonia Pozzi y Prisca Agustoni. Un catálogo variado y regulado por algunos criterios específicos como la extensión de los textos (el formato cartonero no admite obras extensas), el valor cultural de determinadas obras y la liberación de derechos, puesto que este proyecto editorial no dispone de fondos para afrontar los costos de los derechos de autor.

Así se fue creando un catálogo variado de literatura clásica, inglesa, norteamericana, francesa e italiana, que invita al lector común a atravesar el silencio de lenguas ignotas y emprender un recorrido por mundos desconocidos en los que se potencian voces e historias de otras tradiciones y de otros tiempos. Nuevas versiones de textos clásicos de la literatura universal circulan ahora para un nuevo público que gracias a “estos libritos” tiene la posibilidad de descubrir a través de la experiencia de una lectura amena nuevos horizontes. Una política editorial que coordina el trabajo conjunto como clara apuesta a la democratización de las prácticas de lectura, traducción y edición. La colección define así, una decidida iniciativa en favor de los derechos humanos porque amplía y garantiza en sectores sociales postergados el acceso y la circulación de bienes culturales.

La colección congrega nuevas versiones de textos consagrados realizados por traductores que se suman a este proyecto político-cultural. Tanto profesores universitarios como traductores independientes o grupos de estudiantes y nóveles egresados suministran nuevas versiones que ingresan al mercado editorial a bajo costo y que posibilitan una mayor difusión y alcance de las obras. Los traductores que colaboran con este proyecto no priorizan ni el prestigio autoral, ni el rédito económico sino, por el contrario, la difusión de un patrimonio selecto en nuevos sectores de la comunidad. *La cabellera de Berenice* de Catulo traducido por Silvio Mattoni de la Universidad Nacional de Córdoba, *El Primer Diálogo* de Ruzante del comediógrafo paduano Angelo Beolco, traducido por la profesora Nora Sforza, de la Universidad Nacional de Buenos Aires, una colección de poemas de Michelangelo

Buonarroti traducidas por Sandro Abate de la Universidad Nacional del Sur o *La dulce cocina*, una selección de recetas del célebre cocinero italiano Pellegrino Artusi, traducida por la profesora Elena Acevedo de Bomba de la Universidad de Tucumán son algunos de los textos clásicos puestos nuevamente en circulación. Lecturas que actualizan rasgos propios de la poesía intimista de la tradición latina, los recursos humorísticos del teatro renacentista italiano o la energía cognoscitiva, interrogativa y exploratoria de la poesía renacentista italiana o costumbres culinarias italianas del siglo XIX. Textos consagrados por la alta cultura, en algunos casos, o poco conocidos, en otros, aparecen ahora en un formato "amigable" y abren una ventana a nuevos mundos, para muchos, hasta hoy cerrados.

El carácter artesanal de cada libro, las ilustraciones llamativas por sus colores y diseños (importante fue la entusiasta colaboración del ilustrador Enrique Virdó en el proyecto), la extensión reducida de los textos confluye en un objeto nuevo que propone prácticas de producción y circulación diversas a las hegemónicas. Son ejemplos que permiten descubrir vinculaciones entre aspectos de la condición contemporánea y formas propias de la subjetividad en épocas pasadas, relaciones posibles para establecer un principio de identificación con el lector moderno gracias al ejercicio de la traducción. De pronto, autores desconocidos, lejanos y extraños para el lector común, llegan por el estímulo característico que ofrece el libro cartonero al imaginario de más lectores que ven ampliadas sus posibilidades de imaginación.

Hay, además, en esta colección, una línea editorial de poesía publicada en versión bilingüe. Un tipo de edición que permite la coexistencia de dos

lenguas en la misma página y con ello posibilita la coexistencia de los dos universos fónicos y gráficos que cada lengua articula en su forma y sonoridad. La presencia simultánea del texto original y la versión traducida permiten advertir con un ejemplo concreto que una lengua no es solo un medio de comunicación sino también una cultura, una sintaxis, una sonoridad. Para este proyecto editorial que tiene entre sus propósitos fundamentales la promoción de la lectura, las ediciones bilingües constituyen un desafío porque no sólo acercan al lector a lenguas diferentes, sino que relativizan la propia y otorgan la posibilidad de acercarnos de una manera distinta a un idioma desconocido. Un proyecto de traducción que, aunque con ciertas limitaciones, constituye también un referente necesario para profundizar, en clave moderna, la exploración interior del traductor y del lector, y fundar con la palabra un principio de exploración en una lengua otra que advierte sobre la alteridad.

Además de las traducciones de autor realizadas en su gran mayoría por profesores de la universidad, otros traductores aportan su trabajo para la colección. Recientes egresados de carreras de grado o estudiantes avanzados en proceso de especialización, participan del proyecto. Entre los títulos publicados por este grupo se destaca el ensayo *Sobre Baudelaire* de Marcel Proust traducido por Virginia García o la nueva versión del *El foso y el péndulo* de Edgar Allan Poe traducida por Nancy Picón, así como *El asesinato de la calle Belpoggio* traducido por Magdalena Ducoin. Entre ellos ha sido de gran relevancia la traducción colaborativa, una metodología de trabajo compatible con los propósitos de labor cooperativa que persigue esta

colección. Los relatos de Adrián Bravi (1963), escritor argentino radicado en Italia, ofrecieron la posibilidad de un trabajo de traducción colectivo que habilitó un taller de aprendizaje y de reflexión provechoso para Margherita Guastamcchia, Eugenia Alesso, Ángeles Gerlbardo, Luca Marzolla y Julieta Amaya Gugliucci. Los cuentos que integran la colección *Después de la línea del Ecuador y otros relatos* fueron el primer ejemplo significativo de esta modalidad de trabajo. La traducción de estos textos permitió además una reflexión sobre el cambio de lengua en autores extranjeros que eligen la lengua del país de llegada como lengua de creación, un fenómeno cada vez más frecuente en la literatura europea contemporánea. Otros ejemplos de traducción colaborativa se destacan en la colección: *El príncipe feliz y otros relatos* de Oscar Wilde traducidos por María Mercedes García, Marina Carrasco, Zaida Cabrea y Anabela Convers. *El corazón simple* de Gustav Flaubert y los *Pensamientos* de Giacomo Leopardi, obras a las que me referiré en especial más adelante.

La traducción colaborativa es una modalidad de trabajo altamente valorada por la colección. El trabajo conjunto que supone una traducción de estas características posibilita formas de aprendizaje horizontal propias de la modalidad de taller. Un paradigma de trabajo que incentiva la reflexión conjunta en quienes buscan resolver, a partir de la discusión, los problemas específicos que propone un texto y, de este modo, formarse en la traducción literaria. Para este tipo de trabajo/aprendizaje las nuevas herramientas tecnológicas han sido de gran utilidad porque han puesto a disposición de las/os traductores memorias de traducción compartidas, distintos

tipos de corpus (monolingües, paralelos, comparables, etc.), diccionarios electrónicos, herramientas de traducción, bases de datos terminológicas, glosarios (monolingües, bilingües y multilingües) y una gran cantidad de herramientas informáticas que habilitan nuevas formas de traducción. Es así que a partir de estos talleres de traducción conjunta, como hemos ya señalado, verdaderos espacios colectivos con un definido propósito pedagógico, la colección encontró una nueva forma de incentivar la traducción literaria y el trabajo cooperativo.

La traducción de autor, como la traducción colaborativa, constituye uno de los núcleos principales de la producción y la comunicación de esta colección. En ambos casos, el resultado estimula, garantiza y protege el aprendizaje compartido y la promoción de la lectura, en especial, en sectores sociales con los que la universidad pública no siempre estableció vínculos estables. Las nuevas versiones de la literatura universal puestas ahora al alcance de un público más amplio posibilitan abrir nuevos horizontes vinculados con la experiencia de la lectura. Una vinculación que coordina el trabajo conjunto como clara apuesta a la democratización de las prácticas cultas que rodean la escritura. En esta cadena de trabajo, la traducción toma la forma novedosa del libro cartonero que siempre atrae y hace posible que nuevos lectores, muchos de ellos principiantes, se acerquen a los puestos de venta, ávidos de nuevas experiencias. Así pequeños libros realizados a mano, precarios, pero de gran valor simbólico, habilitan un diálogo horizontal y con ello, tal vez, nuevas transformaciones en el lugar de llegada.

Una manufactura alternativa, artesanal y colectiva que atraviesa a diversos actores sociales y construye una nueva horizontalidad. De pronto, textos de la cultura letrada circulan en sectores populares ajenos a esta realidad cultural, y también nosotros, actores universitarios, aprendemos a flexibilizar el concepto de conocimiento jerarquizado, resguardado en los formatos tradicionales del libro y celosamente custodiados en las aulas cerradas de la cultura académica. Los diferentes talleres de armado y de traducción son ahora nuevas aulas y ámbitos de cooperativismo horizontal que interpelan de una manera significativa, muchas veces, oportuna y necesaria, las relaciones de aprendizaje. Por eso, estas experiencias pusieron en circulación nuevas prácticas pedagógicas que reflexionan sobre el valor del libro, fuera del ámbito universitario. Como señala Cecilia Pacella, directora del Centro editor La Sofia cartonera: "Estos singulares libros, desde su precaria materialidad, exhibían su fortaleza: fabricados con cartón desechado podían entrar a la universidad y renovar el deseo de conocer, de leer y de pensar" (2017,68).

## 2) DOS EXPERIENCIAS SIGNIFICATIVAS

En el marco del trabajo llevado adelante por la colección Traiciones cartoneras dos significativas experiencias: el taller cartonero "El aromito" y el taller de traducción colaborativa dedicado a los *Pensamientos* del autor italiano Giacomo Leopardi.

Durante los años 2014 y 2015, la colección participó en el taller de armado de libros "El aromito", un proyecto de extensión entre las Facultades de Lenguas y de Filosofía y Humanidades de la Universidad Nacional de

Córdoba, a desarrollarse en el espacio de memoria Campo de la Ribera, ex centro de detención clandestino, durante la dictadura militar de los años '70, ubicado en un barrio del sudeste de la ciudad de Córdoba. El proyecto denominado “Ediciones cartoneras para construir espacios de encuentro en la comunidad” se propuso crear y consolidar un taller de producción editorial. El objetivo principal fue construir espacios de encuentro, colaboración y producción editorial artístico-literaria, en esta zona marginal de la ciudad, para integrar, con acciones concretas a la comunidad barrial. De este modo, con el fin de promover vínculos activos con la comunidad y mantener de manera sostenida una actividad cultural significativa, un grupo de mujeres del barrio concurrían al taller de producción artesanal de libros cartoneros que ellas mismas denominaron “El aromito”. Junto a ellas, estudiantes y profesores universitarios, comprometidos con el proyecto, llevaron adelante las actividades específicas del armado de libros cartoneros y de la traducción colaborativa del texto del escritor francés. Trabajaron en esta traducción: Ana Virginia Lona, Pablo Lona y Virginia García.

Fue especialmente sensible la experiencia vinculada al libro *Un corazón simple* de Gustav Flaubert. Durante el armado de los libros dedicados al escritor francés, las mujeres del barrio tuvieron la posibilidad de escuchar la lectura en voz alta del relato. Era la primera vez que tomaban contacto con un texto de la literatura universal y siguieron con entusiasmo la historia de Felicidad, una mujer sencilla y entregada a servir a los demás, a darse sin esperar nada a cambio. Posiblemente operó en ellas un principio de identificación

con algunos rasgos de la protagonista que fueron una motivación para el trabajo y el deseo de escuchar nuevas lecturas de Flaubert.

Otra valiosa experiencia, llevada adelante en el marco de la colección, fue el taller de traducción colaborativa de los *Pensamientos* de Giacomo Leopardi, un extenso trabajo de traducción vinculado a un curso para graduados dictado en la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba, en el año 2015. En aquella oportunidad, y como parte de actividades conjuntas realizadas con la colección *Traiciones Cartoneras* del Centro editor La Sofia cartonera, se iniciaron una serie de acciones para incentivar la traducción literaria en grupos de egresadas/os y estudiantes universitarios. El equipo que participó de las diferentes etapas del proceso y trabajó bajo mi coordinación estuvo integrado por Ángeles Gerbaldo, Julieta Amaya Gugliucci, Andrea Sánchez, Máximo Ramos y Luca Marzolla.

Diferentes fases pautaron el trabajo de este equipo: la primera, de traducción individual y dos etapas sucesivas de corrección en las que se uniformó el estilo, se pusieron a consideración diferentes opciones lingüísticas y se consensuaron las soluciones formales más convenientes. El taller fue un verdadero laboratorio pedagógico que no solo posibilitó la reflexión sobre la traducción sino el conocimiento de un autor europeo fundamental del siglo XIX. En los encuentros, se reflexionó sobre los problemas concretos de este texto que, sin dudas, puso a prueba las habilidades del grupo. El desafío más grande fue, respetando las ideas del escritor, encontrar en la lengua de llegada las estructuras sintácticas y el registro más conveniente para derribar las limitaciones del registro áulico que caracteriza el italiano

del autor. Deseosos de difundirlo a un grupo nuevo y diverso de lectores, los traductores privilegiaron un español ágil y fluido para esta que es la primera versión argentina de los *Pensamientos* de Giacomo Leopardi. Un trabajo colectivo meticuloso que permitió no solo la reflexión lingüística sino estética y filosófica que ofrece el texto.

En síntesis, el proyecto que lleva adelante la colección *Traiciones cartoneras* intenta, mediante la publicación de nuevas traducciones y con intervenciones específicas incentivar la lectura y la circulación de textos de la literatura extranjera. En este sentido, la colección alberga la idea de viaje, ya que permite traspasar los límites de silencio trazados por las lenguas desconocidas. Para ello, vincula el trabajo especializado de traductores literarios con el trabajo cooperativo realizado en los talleres de armado y edición. Una vinculación que, para propiciar nuevas posibilidades de aprendizaje, tomó en consideración la colaboración horizontal de los actores sociales implicados en la edición cartonera. Desde la interpelación recíproca de los códigos de la alta cultura y los de la cultura popular, la colección invita a imaginar nuevos espacios de trabajo y producción cultural y a descubrir en el libro cartonero un vehículo activo para la circulación de la obra literaria, ese inigualable bien simbólico que sigue requiriendo nuevas significaciones y canales de circulación.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Bravi, Adrián. *La línea del ecuador y otros relatos*. Centro editor la sofía cartonera, FFyH-UNC. Córdoba, 2017.

- Cassin, Barbara. *Más de una Lengua*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica, 2014.
- Cassin, Barbara. *Elogio de la traducción. Complicar el universal*. Buenos Aires: El cuenco de Plata, 2016.
- Gerbaldo, Analía. "Las editoriales cartoneras en América Latina (2003-2019): Una nano-intervención en la construcción de la World Literature". En *ALEA: Estudios Neolatinos*, v. 22, n. 3, 2020., Programa de Pos-Graduação em Letras Neolatinas, Faculdade de Letras -UFRJ (Rio de Janeiro, RJ, Brazil, 259-278. Disponible en: <<https://www.scielo.br/j/alea/a/MNkrsSLZvQ5HLWPN43h3CQd/?lang=es>>.
- Pacella, Cecilia. "La Sofía cartonera. Una experiencia de edición y extensión en la universidad pública", en *Nano-intervenciones con la literatura y otras formas de arte*, Analía Gerbaldo e Ivana Tosti editoras, CEDINTEL-FHUC-UNL, 2017.
- Steiner, George. *Después de Babel Aspectos del lenguaje y la traducción*. Buenos Aires: Fondo de cultura económica Buenos Aires, 2013.
- Swiderski, Liliana Estrella María. "La Sofía Cartonera, una editorial cartonera en la Universidad Nacional de Córdoba: entrevista a Cecilia Pacella y Silvia Cattoni" *Reseñas/CeLeHis* Año 8, número 21, abril – agosto 2021, 65-78. Disponible en <<https://fh.mdp.edu.ar/revistas/index.php/rescelehis/article/view/4991>>.